

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**İLE**  
**BULGARİSTAN CUMHURİYETİ'NİN**  
**DEMİRYOLU BAĞLANTISI OLAN LİMANLARI ARASINDAKİ ULUSLARARASI**  
**DEMİRYOLU-FERİBOT HATTININ ORGANİZASYONU İLE İLGİLİ**  
**ANLAŞMA**

Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti,

Eşit ortaklık, karşılıklı ilgi ve saygı prensiplerine dayanarak,

Özellikle taşımacılık ve intermodal (kombine) yük taşımacılığı alanlarında işbirliğini daha da geliştirme ihtiyacını göz önünde bulundurarak,

Taraf ülkelerin demiryolu şebekelerine bağlantılı Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti limanları arasında demiryolu feribot hattının kurulmasından ortaya çıkacak ekonomik faydalarının bilincinde olarak,

aşağıdakiler üzerinde anlaşmıştır:

**Madde 1**

Taraf ülkelerin demiryolu şebekelerine bağlantılı Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti limanları üzerinden intermodal demiryolu-feribot yük taşımacılığının kurulması ve daha da geliştirilmesi için gerekli karşılıklı desteği sağlayacak ve işbirliği yapacaktır.

**Madde 2**

Bu Anlaşmanın amacı doğrultusunda aşağıdaki terimlerin anlamları şu şekilde olacaktır:

“Denizcilik” ve “demiryolu” taşımacısı Akit Taraflardan bir tanesinde kendi mevzuatına göre veya Anlaşma taraflarının üye oldukları uluslararası anlaşmalara uygun şekilde denizcilik ve demiryolu taşımacılık hizmetlerini sağlamaya yetkili bir işletme,

“Feribot terminallerinin işletmecisi” - Akit Taraflardan bir tanesinde kendi mevzuatına göre veya Anlaşma taraflarının üye oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak kurulmuş ve kayıtlı ve feribot terminalini malik, kiracı veya işletmeci olarak işleten bir işletme.

**Madde 3**

Yüklerin; taraf ülkelerin demiryolu şebekeleri ile bağlantılı Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti limanları üzerinden, uluslararası demiryolu feribot hattıyla taşımacılığı, CIM ve CIM/SMGS taşımacılık belgesi Akit Taraflarda yürürlüğe girdiğinde Yüklerin Demiryoluyla Uluslararası Taşımacılığı için Sözleşme ile ilgili Tektip Kurallar'a (CIM) uygun olarak yürütülür.

#### **Madde 4**

Demiryolu ve denizcilik taşıyıcıları arasındaki işbirliği ve demiryolu vagonlarının ve konteynerlerinin bir demiryolundan denizcilik taşıyıcısına veya tersine iletilme şekli, taşıyıcılar tarafından akdedilen ve Akit Tarafların Ulusal Mevzuatlarına ve Anlaşma taraflarının üye oldukları uluslararası anlaşmalara uygun şekilde hazırlanmış sözleşmelerle tanzim edilecektir.

#### **Madde 5**

Tehlikeli Madde taşımaları; Tehlikeli Maddelerin Demiryoluyla Uluslararası Taşımacılıkla ilgili Düzenlemeler (RID) ve Tehlikeli Maddelerin Denizyoluyla Taşınması için Uluslararası Kod'a (IMDG Kodu) uygun şekilde yürütülecektir.

#### **Madde 6**

Akit Tarafların demiryolu ve denizyolu yük taşımaları ile ilgili ulusal mevzuatlarında ve bu Anlaşma altında yürütülen taşımacılık hizmetlerini etkileyebilecek koşullarda değişiklik olması durumunda, ulusal mevzuatı değişikliğe uğrayan Akit Taraf hemen diğer tarafa haber verecektir.

#### **Madde 7**

Akit Taraflar; kendi topraklarında taraf ülkelerin demiryolu şebekelerine bağlantılı Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti limanları yoluyla demiryolu-feribot taşımacılık hattının işletimini engelleyebilecek maniler ortaya çıkması durumunda, birbirlerini derhal haberdar edecektir ve gerekirse bu manileri ortadan kaldırmak için ortak hareket edecektir.

#### **Madde 8**

Feribot terminallerinin işletmecileri terminalleri işletecek ve bu etkinliklerle ilgili tüm masraflar kendi adlarına olacaktır.

Her bir Akit Tarafın demiryolu ve denizcilik taşıyıcıları, her bir Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak, diğer Akit Tarafın topraklarında temsilcilik/irtibat ofisi açma ve kendi temsilcisini atama hakkına sahiptir.

#### **Madde 9**

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı izni ile değiştirilebilir. Değişiklikler mevcut Anlaşmanın 11. Maddesi hükmüne göre yürürlüğe girecektir.

#### **Madde 10**

Bu Anlaşmanın yorumlamasında veya uygulamasında ortaya çıkabilecek ihtilaf ve anlaşmazlıklar, Taraflar arasında müzakereler ve görüşmeler yoluyla çözülecektir.

## Madde 11

İşbu Anlaşma; her bir Akit Tarafta yürütülen gerekli yerel yasal prosedürlerin tamamlanması ile ilgili, diplomatik yollardan yazılı son bildirim alındığı tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma, suresiz akdedilmiştir ancak Taraflardan birinin Anlaşmayı iptal etme niyetiyle ilgili yazılı bir bildirim alındığı tarihten altı ay sonrasına kadar yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da 20 Mart 2012 tarihinde her biri eş değer Türkçe, Bulgarca ve İngilizce iki orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Binali YILDIRIM

İvaylo MOSKOVSKI

Ulaştırma, Denizcilik ve  
Haberleşme Bakanı

Ulaştırma, Bilgi Teknolojisi ve  
Haberleşme Bakanı

# СПОГОДБА ЗА ОРГАНИЗАЦИЯ НА МЕЖДУНАРОДНА ЖЕЛЕЗОПЪТНО-ФЕРИБОТНА ВРЪЗКА МЕЖДУ ПРИСТАНИЩАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ИМАЩИ ЖЕЛЕЗОПЪТНА ВРЪЗКА

Република Турция и Република България, наричани по-нататък Договарящите се страни,

изхождайки от принципите за равноправно партньорство, взаимна заинтересованост и взаимно уважение,

признавайки необходимостта от по-нататъшно развитие на сътрудничеството в областта на транспорта и смесените (комбинираните) превози на товари в частност,

съзнавайки икономическата полза от организирането на железопътно-фериботна връзка между пристанищата на Република Турция и Република България, които са свързани с железопътната мрежа на Договарящите се страни,

се договориха за следното:

## Член 1

Договарящите се страни си сътрудничат и осигуряват взаимно необходимата подкрепа при осъществяването и по-нататъшното развитие на смесените железопътно-фериботни превози на товари през пристанищата на Република Турция и Република България, които са свързани с железопътната мрежа на Договарящите се страни.

## Член 2

За целите на тази спогодба се въвеждат следните понятия:

„Морски” или „железопътен” превозвач - юридическо лице, което има право да извършва морски или железопътни транспортни услуги в съответствие с националното законодателство на съответната Договаряща се страна и международните конвенции, по които Договарящите се страни са се присъединили.

„Оператор на фериботни терминали” - юридическо лице, създадено и регистрирано в някоя от Договарящите се страни в съответствие с нейното законодателство и международните конвенции, по които Договарящите се страни са се присъединили, и което извършва експлоатация на фериботния терминал с правата на собственик, наемател или оператор.

## Член 3

Превозите на товари по международната железопътно-фериботна връзка между пристанищата на Република Турция и Република България, които са свързани с железопътната мрежа на Договарящите се страни се осъществяват в съответствие с

Унифицираните правила свързани с Договора за международен железопътен превоз (СІМ) чрез СІМ товарителница и СІМ/SMGS товарителница, когато тази обща товарителница влезе в сила за Договарящите се страни.

#### Член 4

Сътрудничеството между железопътните и морските превозвачи и начинът на предаване на железопътни вагони и контейнери от железопътния на морския превозвач и от морския на железопътния превозвач се определят в договорите от превозвачите и разработвани в съответствие с националното законодателство на Договарящите се страни и международните конвенции, по които Договарящите се страни са се присъединили.

#### Член 5

Превозите на опасни товари се извършват в съответствие с Правилата свързани с международния железопътен превоз на опасни товари (RID) и Международния кодекс за превоз на опасни товари по море (IMDG - Code).

#### Член 6

При изменения в националното законодателство на Договарящите се страни, касаещи железопътните и морските превози на товари и условията за превози на товари, които могат да повлияят на превозите, извършвани в съответствие с тази спогодба, Договарящата се страна, в чието законодателството е настъпило такова изменение, уведомява незабавно за това другата Договаряща се страна.

#### Член 7

Договарящите се страни се информират незабавно при възникване на пречки на тяхна територия за извършване на международна железопътно-фериботна връзка през пристанищата на Република Турция и Република България, които са свързани с железопътната мрежа на Договарящите се страни и при необходимост предприемат съвместни действия за отстраняване на тези пречки.

#### Член 8

Операторите на фериботни терминали осъществяват тяхната експлоатация и всички свързани с тази дейност разходи са за тяхна сметка.

Железопътните и морските превозвачи на всяка от Договарящите се страни имат право да създават филиали и да назначават свои представители на територията на другата Договаряща се страна в съответствие със законодателството на всяка една от Договарящите се страни.

## Член 9

Тази спогодба се изменя по взаимно съгласие между Договарящите се страни, изразено писмено. Измененията влизат в сила съгласно разпоредбите на член 11 от тази спогодба.

## Член 10

Споровете и разногласията между Договарящите се страни, възникващи във връзка с тълкуването и прилагането на тази спогодба, се решават чрез консултации и преговори между Договарящите се страни.

## Член 11

Тази спогодба влиза в сила тридесет дни след датата на получаване на последното писмено уведомление по дипломатически път за завършване на необходимите вътрешнодържавни процедури от всяка една от Договарящите се страни.

Тази спогодба се сключва за неопределен срок и остава в сила до изтичане на шест месеца от датата на получаване на писмено уведомление по дипломатически път от една от Договарящите се страни до другата Договаряща се страна за намерението ѝ да прекрати действието на спогодбата.

Подписана в Анкара на..... две хиляди и дванадесета година в два оригинални екземпляра, на турски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването на текста на тази Спогодба, за меродавен се приема текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**Бинали Йълдъръм**  
Министър на транспорта, морските  
въпроси и съобщенията

**Ивайло Московски**  
Министър на транспорта,  
информационните технологии и  
съобщенията

## AGREEMENT

### ON THE ORGANIZATION OF THE INTERNATIONAL RAIL-FERRY LINK BETWEEN THE PORTS OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF BULGARIA HAVING RAILWAY CONNECTIONS

The Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Based on the principles of equal partnership, mutual interest and respect,

Recognizing the need for further development of the cooperation in the field of transport and intermodal (combined) freight transport in particular,

Conscious of the economic benefits deriving from the establishment of a rail-ferry link between the ports of the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria which are connected to the railway network of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

#### Article 1

The Contracting Parties shall cooperate and provide mutual support needed for the establishment and further development of the intermodal rail-ferry freight transport through the ports of the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria which are connected to the railway network of the Contracting Parties.

#### Article 2

For the purpose of this Agreement the following terms shall mean:

“Maritime” or “rail” carrier – an undertaking which is entitled to provide maritime or rail transport services in accordance with the national legislation of the relevant Contracting Party and the international conventions to which the Contracting Parties are member.

“Operator of the ferry terminals” – an undertaking established and registered in one of the Contracting Parties under its legislation or the international conventions to which the Contracting Parties are member and which is operating the ferry terminal as an owner, a leaseholder or as operator.

#### Article 3

The transport of cargoes by the international rail-ferry link through the ports of the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria which are connected to the railway network of the Contracting Parties is carried out in accordance with the Uniform Rules Concerning the Contract for International Carriage of Goods by Rail (CIM) by means of CIM consignment note and CIM/SMGS consignment note when this common consignment note enters into force in the Contracting Parties.

#### **Article 4**

The cooperation between rail and maritime carriers and the mode of transmitting the rail wagons and containers from a rail to a maritime carrier and vice versa shall be determined by contracts concluded by the carriers and drawn up in accordance with the national legislations of the Contracting Parties and the international conventions to which the Contracting Parties are member.

#### **Article 5**

The transport of dangerous cargoes shall be carried out in accordance with Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID) and the International Code for Carriage of Dangerous Goods by Sea (IMDG Code).

#### **Article 6**

In case of amendment of the national legislations of the Contracting Parties regarding the rail and maritime freight transport and the conditions for carriage of goods, which may affect the transport services performed under this Agreement, the Contracting Party, in which the national legislation has undergone such an amendment, shall immediately inform the other Contracting Party.

#### **Article 7**

The Contracting Parties shall inform each other immediately if impediments occur on their territories, which may prevent operation of the rail-ferry transport link through the ports of the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria which are connected to the railway network of the Contracting Parties and, if necessary, shall take joint actions to eliminate these impediments.

#### **Article 8**

Operators of the ferry terminals shall operate them and all the expenditures related with these activities shall be on their behalf.

Rail and maritime carriers of each Contracting Party shall have the right to establish representative/liaison offices and to appoint own representatives on the territory of the other Contracting Party in accordance with the national legislation of each Party.

#### **Article 9**

The present Agreement may be amended of the grounds of the mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments shall come into force in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.



## Article 10

Any disputes and disagreements arising from the interpretation and the implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

## Article 11

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels on the completion of the necessary domestic legal procedures carried out in each Contracting Party.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time however it shall be in force till six months after the date of receipt of a written notification by one of the Contracting Parties for its intention to terminate the Agreement.

Done at Ankara this day of 20 March 2012 in two original copies, in Turkish, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF BULGARIA

Binali YILDIRIM

Ivaylo MOSKOVSKI

Minister of Transport, Maritime Affairs  
and Communications

Minister of Transport, Information  
Technology and Communications